

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2251 (97 — 1517)

[97/22628]

**24 JUIN 1997. — Arrêté ministériel portant exécution de l'arrêté royal du 19 juin 1997 fixant le cadre organique de la Banque-carrefour de la sécurité sociale. — Erratum**

Dans la publication de l'arrêté ministériel du 24 juin 1997, au *Moniteur belge* du 29 juillet 1997 (page 19441), il faut lire à l'article 1er dans le texte français « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

au lieu de « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante : 1 205 758 » et dans le texte néerlandais, il faut lire « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

au lieu de « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal : 1 205 758 ».

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2251 (97 — 1517)

[97/22628]

**24 JUNI 1997. — Ministerieel besluit houdende uitvoering van het koninklijk besluit van 19 juni 1997 tot vaststelling van de personeelsformatie van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid. — Erratum**

In de bekendmaking van het ministerieel besluit van 24 juni 1997, in het *Belgisch Staatsblad* van 29 juli 1997 (blz. 19441), leze men in artikel 1 in de Franse tekst « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

in de plaats van « l'emploi d'actuaire peut être rémunéré dans l'échelle de traitement 10 E ou dans l'échelle de traitement suivante : 1 205 758 » en in de Nederlandse tekst leze men « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal :

1 205 758 — 1 713 329  
3 × 1 × 26 713  
8 × 2 × 53 429 »

in de plaats van « de betrekking van actuaris kan bezoldigd worden in de weddeschaal 10 E of in de volgende weddeschaal : 1 205 758 ».

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2252

[C — 97/263]

**17 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 24 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 28 février 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 19 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 7 avril 1995 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2252

[C — 97/263]

**17 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 24 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 19 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 16 octobre 1991 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 24 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 28 février 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 19 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— de l'arrêté royal du 6 avril 1995 modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence,

— l'arrêté royal du 7 avril 1995 modifiant en ce qui concerne le calcul des ressources, l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 1991 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 24 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 28 februari 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 19 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 6 april 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum,

— van het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot wijziging, wat de berekening van de bestaansmiddelen betreft, van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende algemeen reglement betreffende het bestaansminimum.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

D. 97 — 2253

[C — 97/263]

**16. OKTOBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 1 § 1 Absatz 2;

Aufgrund des Artikels 26 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 27. März 1987;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 31. Juli 1991;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unseres Staatssekretärs für Gesellschaftliche Emanzipation

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 26 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, so wie er durch den Königlichen Erlaß vom 27. März 1987 abgeändert worden ist, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Als Person mit tatsächlichem Wohnort in Belgien im Sinne des Gesetzes gilt, wer sich gewöhnlich und ständig auf dem Gebiet des Königreichs aufhält.“

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

## Annexe 8 — Bijlage 8

**7. APRIL 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung, was die Berechnung der Mittel betrifft,  
des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974  
zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 5 § 2, abgeändert durch das Gesetz vom 5. Januar 1976 und durch den Königlichen Erlaß vom 9. November 1988;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 73;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, insbesondere des Artikels 12, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Juli 1988, 14. August 1989 und 16. Oktober 1991;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 4. April 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß die neue Regelung der lokalen Beschäftigungsagenturen seit dem 1. Oktober 1994 in Kraft ist und daß die Regeln, die im Falle einer durch einen Empfänger des Existenzminimums ausgeübten Tätigkeit anwendbar sind, möglichst schnell festgelegt werden müssen; daß sie den öffentlichen Sozialhilfezentren unverzüglich zur Kenntnis gebracht werden müssen, damit diese die erforderlichen vorbereitenden Maßnahmen treffen können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in bezug auf das Existenzminimum, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Juli 1988, 14. August 1989 und 16. Oktober 1991, wird wie folgt ergänzt:

“e) Zulagen, die anlässlich von Tätigkeiten bezogen wurden, die im Rahmen der lokalen Beschäftigungsagentur und innerhalb der gesetzlich festgelegten Grenzen ausgeübt worden sind.”

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juni 1995 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 7. April 1995

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. SANTKIN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 avril 1997.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 april 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE